

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40748
Name	Professional internships
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	9.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Annual

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	21 - Professional internships	Optional

Coordination

Name	Department
RAMOS GAY, IGNACIO	160 - French and Italian
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - English and German
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

Understanding the professional reality of translators through internships in companies related to translation fields.

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable



OUTCOMES

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Students can apply the knowledge acquired and their ability to solve problems in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study.
- Students are able to integrate knowledge and handle the complexity of formulating judgments based on information that, while being incomplete or limited, includes reflection on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgments.
- Students can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences, clearly and unambiguously.
- Students have the learning skills that will allow them to continue studying in a way that will be largely self-directed or autonomous.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Students have the knowledge and understanding that provide a basis or an opportunity for originality in developing and/or applying ideas, often within a research context.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa

LEARNING OUTCOMES

- To know how to work in interdisciplinary teams and international contexts.
- To acquire competences to lead professional teams of translation.
- To understand how companies within the professional field are managed and handled.
- To know how the labour market within translation works.
- Get to know some of the different types of companies dedicated to translation.
- To be part of multidisciplinary work teams (that include such activities like editing, layout, researching, localising, writing, correction).



- To learn projects' management and human resources techniques related to translation.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. General description

The specific contents of each internship will be coherent with the professional profiles that the degree is focused on, besides they will be adjusted to the companies proposals, which could consist of:

- Literary translation
- Applied foreign language
- Cultural and linguistic advising
- Linguistic and intercultural mediation
- Cultural management
- Publishing industry

Regardless of these proposals, the student will be able to have internships in other professional fields if the competences needed for them are related to the Masters

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Internship		100
Tutorials	25,00	100
Attendance at events and external activities	200,00	0
TOTAL	225,00	

TEACHING METHODOLOGY

- Working groups and cooperative tasks
- Autonomous work, self-instructive learning
- Problem Solving

After the first meeting with the students in order to know about their professional interests, the allocation of companies will proceed following academic merits.

The follow-up of the activities will be carried out through in-person mentoring and through virtual classroom.

EVALUATION

- Continuous evaluation

The evaluation for Professional Internships will consist of a report from the company's mentor and the Internship report.



REFERENCES

Basic

- Pastor Albadalejo, Gema (2008) (coord.): Manual de prácticas universitarias de calidad. La Coruña: Netbiblo.
- VV.AA. Comisión de Prácticas en Gestión y Administración Pública (2007): Guía de alumnos de prácticas en empresas e instituciones públicas y/o privadas. Madrid: Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM.

Additional

- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Martínez López, Ana Belén & Ortega Arjonilla, Emilio (2007): Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. TRANS. Revista de traductología, n.º 11, pp. 287-298.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

English version is not available